

<b>Les trois jours de la merlette</b>	<b>Fr</b>
<b>Els tres dies de la merla</b>	<b>Cat</b>
<b>I tre giorni della merla</b>	<b>It</b>
<b>Los tres jorns de la merleta</b>	<b>Occ</b>
<b>Le trèi dzoo de la Merla</b>	<b>Frpro</b>
<b>The three days of the blackbird</b>	<b>Ang</b>

## 1

**Il y a longtemps, le mois de janvier n'avait que vingt-huit jours.**

Molt de temps ençà, el mes de gener només tenia vintivuit dies.

**Molto tempo fa, il mese di gennaio aveva solo ventotto giorni.**

**Fa longtemps longtemps, lo mes de genièr aviá pas que vint-e-uèch jorns.**

D'eun cou lo mèi de janvì l'aiè veunteouette dzoo. **Frprov**

**A long time ago, the month of January had only twentyeight days.**

**Monsieur Janvier était solitaire et grognon. Il n'aimait pas entendre les oiseaux gazouiller et il s'amusait à leur jouer de mauvais tours.**

Senyor Gener era solitari i rondinaire. No li agradava sentir els ocells refilar i es divertia jugant-los males passades

**Il signor Gennaio era un tipo solitario e scorbutico.**  
Non amava sentir cinguettare gli uccelli e si divertiva a far loro degli scherzi di cattivo gusto.

**Sénher Genièr èra solitari e rondinaire. L'i agradava pas d'ausir los aucèls cascalhar e se regalava de los atissar. Occ**

Moucheu lo mèi de Janvì l'amae pa le-z-aoujì é s'ivaléyave a lèi fie de djestre.

Frpro

Mr January was a lonely ill-tempered fellow.  
He didn't like the birds' chirping and amused himself by playing nasty tricks on them.

Quand la merlette blanche, qu'il n'aimait pas du tout, sortait à la recherche de sa nourriture, Monsieur Janvier déclenchait des tempêtes de neige pour la contrarier.

Quan la merla blanca, que no estimava gens, sortia per cercar a menjar, el Senyor Gener disparava torbs de neu per contrariar-la.

Quando la merla bianca, che lui non amava affatto, usciva in cerca di cibo, il signor Gennaio, per darle fastidio, scatenava delle bufere di neve.

Quand la merleta blanca, qu'aimava pas brica, sortissiá en cèrca de pitañça, sénher Genièr fasiá levar de tempèstas de nèu per l'entrepachar.

Can la Merla blantse, que lleui l'amae fran pa, sortae pe tchertchì tchica de pequì, la tormentave avouì de tormente de nèi pe la fie malité.

Whenever the whitebird, whom he didn't like at all, went out and looked for food, Mr January, to annoy her, caused a snow storm.

## 4

Un jour, la merlette l'interpela :

- Monsieur Janvier, vous êtes pénible, pouvez-vous être un peu plus court et avoir moins de jours ?

- Pas question, on m'en a confié vingt-huit et je ne changerai pas.

Et il déchaina les vents froids du Nord.

Un dia, la merla el va escometre:

- Senyor Gener, sou pesat, podríeu ésser una mica més curt i tenir menys dies?

- Ni pensar-hi, me n'han confiat vintivuit i no canviaré, i va desencadenar els vents freds del Nord

Un giorno la merla decise di parlargli:

- Signor Gennaio, visto che siete così fastidioso, non potreste essere un po' più corto ed avere

qualche giorno in meno?

- Non se ne parla, mi hanno affidato ventotto giorni e non cambierò affatto.

E scatenò i venti freddi del Nord.

Un jorn, la merleta li cridèt :

- Sénher Genièr, sètz aissable, podètz pas èsser un pauc mai cort e aver mens de jorns ?

- Impossible, me' n fisèron vint-e-uèch e cambiarai res.

E descabrestèt los vents fregeluts del Nord.

Adòn la Merla l'a dimandoù a Janvì :

- Moucheu Janvì v'ouite fran gnouyaou, pouade-vó pa itre tchica pi queue, èi mouèn de dzoo ?

- Pa de conte, l'an bailla-me veunteouette dzoo é tsandzereuyo pa.

É fè vùi l'oura frèide deui Nor.

One day the whitebird decided to talk to him:

- My January, since you are so annoying, couldn't you be shorter and have fewer days?

- That's out of question, I've been given twenty-eight days and I'm not going to change them.

And he unleashed the freezing northern winds.

L'année suivante, la merlette fit de bonnes provisions et resta dans son nid douillet pendant les vingt-huit jours de janvier.

L'any següent, la merla féu bones provisions i s'estigué dins el seu niu tovet durant els vintivuit dies de gener.

L'anno seguente la merla fece incetta di cibo e rimase nel suo nido accogliente per tutti i ventotto giorni di gennaio.

L'annada seguenta, la merleta faguèt de provisions bèlas e se coconèt dins lo nis mofle del temps dels vint-e-uèch jorns de genièr.

L'an aprì la Merla l'a betoù a coutì eun dzen so de pequì é l'é restéye deun son neui tcheutte le veunteouette dzoo.

The following year the whitebird hoarded food and stayed in her cosy nest for all the twenty-eight days of January.

À la fin du mois, l'oiseau sortit de son nid et commença à se moquer de Monsieur Janvier.

- Tralalère, tralala, je vous ai eu !

Et elle s'envola chercher de la nourriture.

Al final del mes, l'ocell sortí del niu i començà a burlar-se del Senyor Gener.

- Ap, ap, ap! Us he atrapat!

I volà a buscar menjar.

Alla fine del mese l'uccello uscì dal suo nido ed iniziò a prendersi gioco del signor Gennaio.

- Trallalero, trallalà, vi ho fregato, ecco quà !

E se ne volò via a cercare del cibo.

A la fin del mes, l'aucèl sortiguèt del nis e comencèt de se trufar del sénher Genièr :

- Tralalalalèra, tralalà, vos ai agut !

E prenguèt sa volada per anar quèrre de noiridura.

A la feun di mèise la Merla l'é sorteuya di neui, l'a comenchà a s'enrie de Janvì.

- Tralaléro, tralalà ni tchoulou-vo !

É l'é voulèye ià pe acapé tchica de pequì.

At the end of the month the bird left her nest and started jeering Mr January.

- Tralala, tralala, I tricked you, that'll teach you!

And she flew away to look for more food.

Janvier se mit en colère et voulut se venger.  
 Il décida de voler trois jours à son frère Monsieur Février  
 qui était trop occupé à se déguiser pour le Carnaval pour  
 s'en apercevoir.

En Gener es va enrabiar i volgué venjar-se.  
 Va decidir de robar tres dies al seu germà el Senyor Febrer  
 que estava massa ocupat a disfressar-se per Carnaval per  
 adonar-se'n.

Gennaio allora si arrabbiò e volle vendicarsi.  
 Decise di rubare tre giorni a suo fratello, il Signor  
 Febbraio, che era troppo impegnato a travestirsi per il  
 Carnevale per accorgersene.

Genièr s'emmalicièt e se volguèt venjar.  
 Decidiguèt de raubar tres jorns a son fraire, sénher Febrièr,  
 tròp ocupat a se desguisar per Carnaval per se n'avisar.

Janvì s'é-t-amallechè é l'a disidoù de robé trèi dzoo a  
 son freuye Févreui que l'ie tro tracachà de se patoulli  
 pe Carnaval, pe s'apersèive de sen que l'ie capitoù.

January then got mad and wanted to take revenge.  
 He decided to steal three days from his brother,  
 Mr February, who was too busy dressing up for Carnival  
 to notice.

Les trois jours qui s'ensuivirent, Janvier provoqua une tempête terrible. Les arbres s'écroulèrent sous le poids de la neige fraîche, les animaux cherchaient des abris de fortune pour se protéger du froid.

Durant els tres dies que van seguir, en Gener va provocar una tempesta terrible. Els arbres es van esbaldregar sota el pes de la neu fresca, els animals cercaven recers improvisats per a protegir-se del fred.

Nei tre giorni che seguirono Gennaio provocò una terribile bufera di neve. Gli alberi crollarono sotto il peso della neve fresca e gli animali cercarono dei ripari di fortuna per proteggersi dal freddo.

Los tres jorns següents, Genièr provoquèt una tempèsta terribla. Los arbres s'abausiguèron jol pes de la nèu fresca, las bèstias èran a cercar tota mena de refugis per s'aparar del freg.

Pe sise trèi dzoo, Janvì l'a mandoù su la Téra eunna téribbla tormenta de nèi. Le-z-abro se pléyaon dézot lo gran pèise de la nèi. Le bitche tchertchaon de se catchi pe pa moueure.

During the three following days January caused a terrible snow storm. The trees collapsed under the weight of the snow and the animals looked for makeshift shelters to protect themselves from the cold.



La merlette blanche, pour ne pas mourir de froid, se cacha dans une cheminée à la recherche d'un peu de chaleur.

La merla blanca, per a no morir-se de fred, s'amagà dins una xemeneia cercant una mica d'escalfor.

La merla bianca, per non morire di freddo, si nascose in un camino alla ricerca di un po' di tepore.

La merleta blanca, per morir pas de freg, s'amaguèt dins una chiminèa en cèrca d'un pauc de calor.

La Merla blantse, pe pa crapé l'é aléye se catchi dedeun eun tsafiaou pe acapé tchica de tsaate.

The whitebird, not to die of cold, took refuge in a chimney to find some warmth.

## 10

Après trois jours, la tempête s'arrêta et la merlette blanche sortit de la cheminée, mais... elle était devenue toute noire de suie.

Depuis ce jour-là, janvier a trente et un jours, février n'en a plus que vingt-huit et les merles ont les plumes noires !

Després de tres dies, la tempesta s'aturà i la merla blanca sortí de la xemeneia, però... havia esdevingut tota negra de sutge.

Des d'aquell dia, gener té trentahú dies, febrer no en té més que vintivuit i les merles tenen les plomes negres.

Dopo tre giorni la bufera terminò e la merla bianca uscì dal camino... tutta nera di fuliggine.

Da quel giorno gennaio ha trentun giorni, febbraio ne ha solo ventotto e i merli hanno tutte le piume nere.

Tres jorns mai tard, la tempèsta s'arrestèt e la merleta blanca sortiguèt de la chiminèa, mas... èra venguda tota negra en causa de la suèja.

Dempuèi aquel jorn, genièr compta trenta un jorns, febrièr n'a pas que vint-e-uèch e los merles an las plumas negras.

Aprì trèi dzoo la tormenta s'é calméye, la Merla l'é sorteuya di tsafiaou mi l'ie vignae totta nèye de seuitse.

Dèi adòn, janvì l'a trenteun dzoo, févreui nen n'a renquemì veunteouette é le merlo l'an tcheutte le pleuime nèye.

After three days the storm died out and the whitebird came out of the chimney... completely blackened by soot.

Since then, January has thirty-one days, February only twenty-eight and the blackbirds have now got black feathers.

## **Élèves ayant participé au projet École de l'enfance de Gressan Chevrot**

Section A

Martina BENVENUTO

Simone CREA

Christian LOMBARDI

Giada LUNARDI

Elisa LORENZINI

Samuele LIUT

Valentina MAGRO

Arianna MONTI

Noemi PONZETTI

Nizar SUIT

Section B

Yasmine AFASSAY

Bilal ARIF

Estelle BÉDÉ

Noah BRUNELLO

Chérie CURTAZ

Emma VIÉRIN

Institutrices Mmes Nathalie D. CHRISTILLIN, Angela LUNA

Chef d'établissement Mme Daniela SARTEUR

Version en catalan de Mme Rita PEIX

### **Projet EFTLV Comenius Regio**

### **Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme**

### **Porteurs et partenaires du projet**

#### **Région autonome de la Vallée d'Aoste**

#### **Assessorat de l'éducation et de la culture**

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

#### **Commune du Vigan**

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30

- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

**Comité scientifique**

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torreilles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbriggen

Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques